

RICARDO CUADROS

20 de enero de 1955, Concepción, Chile.

Nacionalidades: chilena y holandesa.

Idiomas: Español, inglés, holandés.

Bellamyplein 32 H

1053 AT Amsterdam, Países Bajos.

cuadros.ricardo@gmail.com

CONTENIDO C.V.

(Octubre de 2021)

- Educación (pg.1)
 - Seminarios de traducción literaria.
- Experiencia docente (pg. 2)
 - Áreas de docencia.
 - Áreas de investigación.
- Experiencia laboral no académica (pg. 3)
- Otras actividades relevantes (pg. 3)
- Becas (pg. 3)
- Participación en congresos y seminarios (pgs. 3)
- Conferencias, presentaciones de obras y autores (pg.4)
- Traducciones (pg. 5)
- Publicaciones (pgs. 6-9)
 - Libros.
 - Capítulos de libros.
 - Ensayos y reseñas: literatura, política, ciencias sociales.
 - Artes visuales y cine: ensayos y textos para catálogos.
 - Artículos de opinión: política y sociedad.

EDUCACIÓN

1996

- Doctor en literatura. Título de la tesis: *Periodización literaria en el proceso de formación cultural (la narrativa chilena y su crítica)*. Universidad de Utrecht, Holanda. Director de tesis: Prof. Dr. Francisco Lasarte.

1990

- Licenciatura en lingüística y literatura hispanas. Universidad de Utrecht, Holanda.
- Especialización en Estudios Latinoamericanos. Universidad de Utrecht, Holanda.

1987

- Bachillerato en Literatura y Lenguas Hispánicas. Universidad de Utrecht, Holanda.

(Seminarios de traducción literaria)

2013

- Seminario de traducción literaria (ficción) del holandés al español. Organizado por el Fondo holandés para las letras (Nederlands Letterenfonds) y la Universidad de Utrecht.

2011

- Seminario de traducción literaria (poesía) del holandés al español. Organizado por el Fondo holandés para las letras (Nederlands Letterenfonds) y Poetry International. Amsterdam, Rotterdam.

2010

- Seminario de traducción literaria (ficción) del holandés al español. Organizado por el Fondo holandés para las letras (Nederlands Letterenfonds), el Fondo flamenco para las letras (Vlaamse Letterenfonds) y la Universidad de Utrecht. Amberes.

EXPERIENCIA DOCENTE

2020-2018

- Docente de lengua española Instituto Fuentes, Holanda.
- Docente de lengua española Volksuniversiteit Utrecht.

2013

- Investigador invitado, Pontificia Universidad Católica de Chile. Tema: 'Creación y crítica en la literatura latinoamericana'.

2010

- Curso sobre Gabriel García Márquez. HOVO. Universidad de Leiden, Holanda.

2007

- Curso monográfico sobre *Cien años de soledad*. HOVO. Universidad de Utrecht, Holanda.

2004

- Docente en el Departamento de Español. Universidad de Utrecht, Holanda.

2001-2002

- Docente en el Departamento de Lenguas y Culturas de Latino América (Talen en Culturen van Latijns Amerika). Universidad de Leiden, Holanda.

2000

- Profesor Invitado en la Escuela de Postgrado de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Título del seminario: "Literatura y ordenamiento histórico".

1999

- Docente en el Departamento de Literatura y Lingüística de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Santiago. Título del curso: 'Literatura universal II'.

1999

- Profesor Invitado en la Escuela de Postgrado de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad de Chile. Título del seminario: 'Teoría y práctica de la periodización literaria'.

1998

- Profesor invitado en el Programa de Doctorado en Estudios Latinoamericanos de la Universidad Arcis. Título del seminario: 'Modernidad y transmodernidad en el pensamiento latinoamericano'.

1996-1991

- Doctorando (AIO) en la Facultad de Español, departamento de Estudios Latinoamericanos. Universidad de Utrecht, Holanda.

Áreas de docencia:

- Literatura chilena.
- Literatura latinoamericana.
- Crítica literaria.
- Lengua española.

Áreas de investigación:

- Literatura chilena
- Crítica literaria.
- Pensamiento latinoamericano de los siglos XIX y XX.
- Posmodernidad y transmodernidad.
- Historiografía literaria latinoamericana.
- Cine y literatura en Latinoamérica.
- Artes visuales.

EXPERIENCIA LABORAL NO ACADÉMICA

2013-2001

- Traductor del holandés y el inglés al español y corrector de estilo. Radio Nederland Wereld Omroep.

2005-2002

- Escritor de artículos de opinión. Radio Nederland Wereld Omroep.

2006-2005

- Corrector de estilo, catálogos en español. *Daros Latinamerica*, Zürich.

2000-1999

- Curador de exposiciones de Artes Visuales. Casa de España, Santiago de Chile.

2000- 1996

- Traductor inglés-español y corrector de pruebas. Editorial Dolmen, Santiago de Chile.

OTRAS ACTIVIDADES RELEVANTES

2008

- Jurado en el 4º festival de cine documental ChileReality. Chillán, Chile.

2007

- Jurado en el 3er Latin American Film Festival, LAFF. Utrecht, Holanda.

- Miembro del Raad van Advies (Consejo de Asesoría) del Latin American Film Festival, LAFF, Utrecht, Holanda.

BECAS

2000

- Beca Prins Bernhard. Tema: 'Recepción de la literatura chilena en Holanda en los años noventa'.

1994

- Beca de viaje NWO / OGC Universidad de Utrecht. Participación en el VIII Seminario Internacional de Estudios Literarios de la SOCHEL, en la Universidad de Los Lagos, Osorno. Tema: 'Contra el Método Generacional'.

1994

Beca de viaje OGC Universidad de Utrecht. Conferencia en el Instituto Iberoamericano PK, de Berlín. Tema: 'Posmodernidad y el deslinde latinoamericano'.

1992

- Beca de viaje NWO Universidad de Utrecht. Investigación en Chile. Tema: 'La crítica literaria chilena en el siglo XX'.

1990-1985

- Beca de la UAF para financiar los estudios de pregrado en la Universidad de Utrecht.

PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS Y SEMINARIOS

2003

- "La historia literaria sin Juan Emar". Coloquio Internacional *Juan Emar: une poétique de l'intertextualité*. Poitiers (MSHS) University. 25-27 de junio.

2002

- "La escritura y la muerte en los Detectives Salvajes". Seminario Roberto Bolaño. Poitiers (MSHS) University. 22 de noviembre.

- "Los Detectives Salvajes de Roberto Bolaño: historia después de la historia". Tercer Congreso Europeo de Latinoamericanistas *Cruzando fronteras en América Latina*. Amsterdam. 3-6 de julio.

2001

- "El barroco de la memoria". Congreso *Imagen y Memoria*. Leiden University. 16 de mayo.

1999

- "Períodos literario e histórico: coincidencias y discontinuidad. El caso de la narrativa chilena del siglo XX". *Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA)*. Cusco, Perú. 9-13 de agosto.

- "La narrativa de Antonio Gil". *Congreso Sociedad Chilena de Estudios Literarios (SOCHEL)*. Universidad de Chile. 25 de agosto.
- "Situación de la crítica literaria en Chile" Seminario. *La Voz Desconcertada*. Universidad Arcis. 13 de octubre.
- "Literatura y agenda histórica el dolor". Seminario. *Literatura, Historia y Derechos Humanos en Chile*. Seminario, Instituto de Estudios Avanzados (IDEA), Universidad de Santiago. 24 de noviembre.

1994

- "Modelos de periodización literaria: crítica del Modelo Generacional y nuevas perspectivas". *VIII Congreso Internacional de Estudios Literarios*. Sociedad Chilena de Estudios Literarios (SOCHEL). Universidad de Los Lagos, Osorno. 21-25 de noviembre.

CONFERENCIAS, PRESENTACIONES DE OBRAS Y AUTORES

2019

- "Gabriela Mistral, su poesía y prosa". Asociación Hispánica de La Haya / Embajada de Chile en los Países Bajos. Voorburg, 13 de noviembre.

2017

- Presentación (junto con el autor, Maarten Roest) de la traducción de la novela *Frente al volcán*. Círculo literario *La Tertulia*. Amsterdam, 19 de noviembre.
- "Sepa Dios qué paraíso: Violeta Parra". Instituto Cervantes. Utrecht, 21 de noviembre.
- "Sepa Dios qué paraíso: Violeta Parra". Círculo literario *La Tertulia*. Amsterdam, 23 de abril.

2016

- "Francisco Coloane". Asociación Hispánica de La Haya / Embajada de Chile en los Países Bajos. Voorburg, 10 de noviembre.

2014

- "Nicanor Parra". Asociación Hispánica de La Haya / Embajada de Chile en los Países Bajos. Voorburg, 4 de diciembre.

2012

- 'Octavio Paz'. Asociación Hispano-Americana (sic) de Rotterdam. Rotterdam, 20 de febrero.
- 'América Latina, un poema de 200 años'. Asociación Cultural Española Atalaya. Deventer, Holanda, 17 de febrero.

2011

- Presentación de la película 'Gatos viejos' de Pedro Peirano y Sebastián Silva. Cine Het Hoogt, Utrecht. 13 de diciembre.
- 'Borges y Neruda: poesía latinoamericana del siglo XX'. Centro Hispano Americano de Amersfoort. Amersfoort, 16 de septiembre.
- 'América Latina, un poema de 200 años'. Asociación Hispano-Americana (sic) de Rotterdam. Rotterdam, 5 de abril.

2010

- Entrevista pública con la escritora Isabel Allende (VI Spinozalezing) Amsterdam, 14 de octubre.

2009

- "Don't wait for the movie; read the boek". 5to Latin American Film Festival, LAFF. Utrecht, Holanda

2008

- "Where did I lose my Ithaca?". Writing Europe II. Cities of Exile. Amsterdam. 25 de septiembre.
- "Literatura latinoamericana y exilio". Círculo el Puente. Spaans Culturele Vereniging. Arnhem. 19 de septiembre.
- "Introducción a la lectura de Roberto Bolaño". Genootschap Spanje-Spaansch Amerika. Amsterdam. 22 de enero.

2006

- Lectura de poemas de autores holandeses, traducidos al castellano por RC. Instituto Cervantes. Utrecht. 27 de enero.

2005

- "Arte chileno, galería global". Inauguración de la muestra *Pirate Art, truly false*. Wilde Weten, Rotterdam. 11 de septiembre.

2004

- "Últimos poemas de Pablo Neruda". Universidad de Leiden. 11 de noviembre.

- "Pablo Neruda". Centro Cultural Latinoamericano. Amsterdam. 6 de junio.

- Presentación de la traducción de "Canto General" de Pablo Neruda al holandés. Con el traductor Bart Vonck. Instituto Cervantes. Utrecht. 23 de abril.

2003

- "José Martí". Círculo literario *La Tertulia*. Amsterdam. 26 de octubre.

2002

- "Jorge Edwards, premio Cervantes". Instituto Cervantes. Utrecht. 16 de septiembre.

- "De travestie en zijn dochter" (El travesti y su hija). Leiden University. 13 de abril.

2001

- "El español en Latinoamérica". *La enseñanza de la cultura en la clase de ELE*. Utrecht. 15 de mayo.

1998

- "Diez números, diez años de *Literatura y Lingüística*". Universidad Blas Cañas, Santiago. 29 de abril.

1994

- "Posmodernidad en la cultura latinoamericana". Instituto Iberoamericano PK, Berlin. 6 de julio.

1993

- "Neruda en Italia". Instituto di Cultura per i Paesi Bassi. Amsterdam. 5 de noviembre.

1992

- "Posmodernidad en la cultura latinoamericana". Universidad de la Serena. 16 de noviembre.

- "Gabriela Mistral". Círculo literario *La tertulia*. Amsterdam. 21 de junio.

- "Pablo Neruda y Vicente Huidobro". Rotterdam. 13 de enero.

1991

Serie de cuatro conferencias sobre poesía chilena del siglo XX. *Casa de España*, Utrecht.

- "Vicente Huidobro". 18 de noviembre.

- "Pablo Neruda". 20 de noviembre.

- "Pablo de Rokha". 23 de octubre.

- "Gabriela Mistral". 25 de septiembre.

TRADUCCIONES

(no incluye los encargos de Radio Nederland Wereld Omroep)

2021

Waskowsky, Riekus. *Tant Pis pour le Clown. Mala suerte para el payaso*. Poemario, holandés al español.

2017

Westrenen, Francienvan. *The eggplant and the *****/ Gedachten bij een collectie van dingen*. La berenjena y *** / Reflexiones sobre una colección de objetos. Catálogo de la exposición 'Los libros y las cosas' de Martín la Roche, Galería Gabriela Mistral, Santiago de Chile.

2016

Roest, Maarten. *Tegen de vulkaan. Frente al volcán*. Novela. Editorial Podium.

2014

A gift for life – WMDA handbook for blood stem cell donation. Un regalo para la vida – WMDA manual para la donación de células madre sanguíneas.

Publicaciones de la WMDA.

2006

- “Juegos mentales: la pintura según Ignacio Gumucio” de Joris Escher (inglés al español). Texto sobre la muestra *Golden Year* del pintor chileno Ignacio Gumucio en Canvas International Art, Amstelveen, Holanda. 21 de enero-11 de febrero de 2006.

www.critica.cl

PUBLICACIONES

Libros.

2021

- *La boca del desierto* (poesía) Valparaíso Ediciones. ISBN 978-84-17096-22-9

2014

- *La veloz* (poema y fotografías) Ediciones Altazor, Santiago de Chile.

ISBN 978-956-9205-36-1

2014

- *Artis* (poesía) Ediciones Universidad Autónoma de México.

ISBN 978 -607-27-0236-3

2006

- *El fotógrafo belga* (novela) RIL, Santiago de Chile. ISBN 956-248-510-9

1996

- *Constelación del Monte* (narrativa). RIL, Santiago de Chile. ISBN 956-7159-80-7

1994

- *Gedichten van de Honger en zijn Hond/ Poemas del hambre y su perro* (poesía, bilingüe holandés castellano). Papieren Tijger, Breda. ISBN 90-6728-049-6

1994

- *Poemas del hambre y su perro* (poesía). Ediciones Almargen, Bilthoven.

ISBN 90-74954-03-0

1993

- *Orientación de Celva* (novela). Aleda, Santiago de Chile. ISBN 956-7305-01-4

1984

- *De Stilte Bevaren-Navegar el silencio* (poesía, bilingüe holandés castellano). Het Bedrijf, Arnhem. ISBN 90-9000659-1.

Capítulos de libros.

2010.

- “Lo siniestro en el aire” en Moreno, Fernando ed. *Lecturas de Nocturno de Chile de Roberto Bolaño*. Ed. Punta Ángeles, Universidad de Playa Ancha.

2006

- “Lo siniestro en el aire” en Moreno, Fernando ed. *La memoria de la dictadura. ‘Nocturno de Chile’ de Roberto Bolaño, ‘Interrupciones’ de Juan Gelman*. Paris. Ellipses.

2005

- “La escritura y la muerte en Los detectives salvajes” en Moreno, Fernando ed. *Roberto Bolaño, una literatura infinita*. Poitiers: Centre de Recherches Latino-americanes/ Archivos.

2004

- “Antonio Gil y los límites de la novela” en Rodríguez Carranza, Luz and Marilene Nagel, eds. *Reescrituras*. Amsterdam - New York: Rodopi.

1996

- “Revisión crítica del modelo de periodización generacional de Cedomil Goic” en Barraza Eduardo, ed. *Estudios de literatura chilena e hispanoamericana contemporánea*. Osorno: Editorial Universidad de los Lagos, Osorno, Chile.

Ensayos y reseñas: literatura, política, ciencias sociales.

2017

- Craib, Raymond B. *The Cry of the Renegade*. ERLACS. (Volume 0 (104): Rev 15.

2006

- "Elogio de la bestia Fina" Gabriela Mistral. www.critica.cl

2005

- "Gabriela Mistral, 60 años del Nobel". www.informarn.nl

- "Contra el Método generacional". www.critica.cl

2003.

- "Tal van Titels en Prijzen". [Introducción a la literatura chilena del siglo XX]. Tweede Ronde (Chili-nummer) Tijdschrift voor literatuur. Winter 2003. 70-78.

2000

- "Pinochet de ida y vuelta, Ricardo Lagos presidente". *Leviatán* 79: 21-34.

- "La incómoda suavidad de la oreja" [novela *Lóbulo* de Eugenia Prado] *Rocinante* 8: 18

1999

- "La Incómoda Suavidad de la Oreja" (novela *Lóbulo* de Eugenia Prado). *Rocinante*, num. 8.

- "La aventura como destino" (novela *Los insobornables* de Adolfo Pardo). *Mapocho* 45: 255-257.

1998

- "La estrategia de la opacidad" (ensayos *Residuos y metáforas* de Nelly Richard). *Revista del Lector*, Ed. Dolmen.

- "La narración de Chile" (*Nueva narrativa chilena* ed. Carlos Olivárez). Suplemento 'Literatura y libros'. *La Epoca*, 26 de abril.

- "La zona del paria". Suplemento 'Literatura y libros'. *La Epoca*, 29 de marzo

- "El mago enamorado" (novela *Cagliostro* de Vicente Huidobro). Suplemento 'Literatura y libros'. *La Epoca*, 22 de marzo.

- "Utopía y resistencia" (Paul Virilio). Suplemento 'Literatura y libros'. *La Epoca*, 1 de marzo.

- "El barroco de la memoria" (novela *Mezquina memoria* de Antonio Gil). Suplemento 'Literatura y libros'. *La Epoca*, 25 de enero.

- "Ficción y referente histórico: el caso de *A Partir del Fin*" (novela homónima de Hernán Valdés) *Encuentro XXI*, año 4, num. 13: 128-31.

- "Chile nach Pinochet - Einige kritische Gedanken". *KAS Auslandsinformationen* (Bonn) 05/98: 152-170.

- "*McOndo* como síntoma de un estado de la cultura: narrativa chilena y mercado editorial". *Literón: Visión Crítica Latinoamericana* (Vol. 1, Nm. 1, Primavera 1998).

1997

- "Un modo de escribir" (novela *El contagio* de Guadalupe Santa Cruz). Suplemento 'Literatura y libros'. *La Epoca*, 2 de noviembre.

- "Lengua víbora" (ensayos de Raquel Olea). Suplemento 'Literatura y libros'. *La Epoca*, 28 de septiembre.

- "Narrativa chilena y mercado editorial", (antología *McOndo* de A.Fuguet y S.Gómez). Suplemento 'Literatura y libros'. *La Epoca*, 14 de septiembre.

- "Crítica literaria y fin de siglo (Rodrigo Cánovas, *Novela chilena. Nuevas generaciones, el abordaje de los huérfanos*"). *Literatura y Lingüística* 10: 232-242.

1994

- "Pensamiento posmoderno y deslinde latinoamericano". *Literatura y Lingüística* 7: 27-58.

1992

- "Literatuur en Filosofie in Latijns Amerika". *Vooy* 10, 3: 130-133.

- "Borges, posmodernismo y posmodernidad". *Logos* 6-7: 65-72.

Artes visuales y cine: ensayos y textos para catálogos.

2018

- "Caravaggio: joven con un cordero (1602)". www.critica.cl.

2012

- "Carboncillo en movimiento", dibujos de Joaquín Cociña. www.letrasenlinea.cl

- "Templo (notas sobre el film *El Templo* de Joaquín Cociña y Cristóbal León)
www.letrasenlinea.cl

2008

- *Máquina ojo, máquina sonido. (Marcela Moraga en la cabina de mando)*

Muestra "Vida de Ciencia Ficción, proyectos 2004 -08" de Marcela Moraga. Museo de Arte Contemporáneo (MAC) Quinta Normal, Santiago, Chile. 12.09.08 – 16.11.08.

2006

- "Lo público y lo privado en el documental latinoamericano", catálogo Fondo Jan Vrijman, IDFA.

- Textos para el catálogo *Testigo ocular* (sobre trabajos de Marcela Moraga y Giancarlo Pazzanese).

2003

- "La dimensión de lo portátil". Catálogo *Hyrano Rio* de Carlos Navarrete. Galería Gabriela Mistral, Santiago de Chile.

2002

- "Arte y pobreza en Chile". Catálogo *Arte y política*. Museo de Arte Contemporáneo, Santiago de Chile.

2000

- "PK". Catálogo *Espacios y correspondencias* de Carlos Navarrete y Víctor Pavez. Galería Arte Actual. Santiago de Chile.

1999

- "(Des-em) plazando la casa". Catálogo *Salón de primavera, Hoffmann's house*. Santiago de Chile.

- "Escenas de la Recuperación" (sobre la fotógrafa Mónica Bengoa) *Arte Reciente en Santiago de Chile*. Publicaciones de la Posada del Corregidor.

1998

- "Signos del siglo XXI". Catálogo *Seguridad Social*. Santiago de Chile.

- "El momento Kimono Red". Catálogo *Kimono Red* de María Victoria Polanco, Carlos Navarrete, Jorge Padilla y Víctor Pavez. Galería Balmaceda 1215, Santiago.

1996

- "Describir o interpretar: ejercicios de lectura". Catálogo de la exposición de Mónica Bengoa y Carlos Navarrete. Publicaciones de la Galería Gabriela Mistral. Santiago de Chile.

Artículos de opinión, política y sociedad en www.informarn.nl

2005

- "Memorias de un juez chileno", 2 de agosto.

- "¿Un Berlusconi para Chile?", 10 de junio.

- "La OEA ante el siglo XXI", 3 de mayo.

- "Chile en la Universidad de Leiden", 5 de abril.

2004

- "Chile y el aplazamiento de la justicia", 29 de diciembre.

- "La historia de los humillados", 3 de diciembre.

- "El once más negro de Pinochet", 13 de septiembre.

- "La broma de George Bush", 29 de marzo.

- "La cruda realidad del mundo árabe", 18 de febrero.

- "Bolivia, por tierra y por mar", 10 de febrero.

2003

- "La incompetencia de Juárez", 20 de noviembre.

- "El factor Pim Fortuyn", 16 de octubre.

- "Bolivia: mucho más que gas", 24 de septiembre.

- "Il Cavaliere a salvo de la justicia", 19 de junio.
- "Oriente Medio o la paz imposible", 21 de mayo.
- "La reina en su día", 30 de abril.
- "Sutilezas del odio", 10 de abril.
- "Las otras destrucciones masivas", 04 de abril.
- "El príncipe de las tinieblas", 24 de marzo.
- "Los kurdos-iraquíes en la encrucijada", 11 de marzo.
- "Israel listo para la guerra", 28 de febrero.
- "Venezuela, nueva espiral de violencia", 25 de febrero.
- "El no global a la guerra", 17 de febrero.
- "A una mujer en Texas", 04 de febrero.
- "Venezuela en una nueva fase", 31 de enero.

2002

- "La oposición venezola en una nueva fase", 19 de diciembre.
- "Los militares y la oportunidad venezolana", 17 de diciembre.
- "Venezuela cerca de la desintegración", 15 de diciembre.
- "Se le acaba el tiempo a Venezuela", 12 de diciembre.
- "Chile y el TLC con Estados unidos" 9 de diciembre.
- "Irak y la semana del miedo", 3 de diciembre.
- "La semana decisiva de Irak", 27 de noviembre.
- "Petróleo y desastres medioambientales", 25 de noviembre.
- "Para que no me olvides en el Perú", 6 de noviembre.
- "Las aguas revueltas de Venezuela", 23 de octubre.
- "El desafío de Corea del Norte", 21 de octubre.
- "Menos de 100 días de gabinete Balkenende", 16 de octubre.
- "La turbia trama en la Fuerza Aérea chilena", 9 de octubre.
- "Solana, testigo de un Oriente Medio en pie de guerra", 7 de octubre.
- "La ONU critica medidas del gobierno colombiano", 3 de octubre.